

Imawalen n tmaziɣt deg tallit tamharsant : umuɣ d tesledt

TATAI Farida^{* 1}

¹- Laboratoire des études amazighes, *Université Abderrahmane Mira Bejaia- Algérie*, farida.tatai@univ-bejaia.dz.

Soumission :

19/05/2026

Acceptation :

23/05/2026

Publication :

01/06/2026

Agzul:

Amagrad-a, yewwi-d awal ɣef yimawalen n tutlayt n tmaziɣt i d-yeffɣen deg tallit tamharsant, ideg nerra lwelha ɣer wanawen n yimawalen i d-yettwaselɣen d yigrawen yellan deffir-nsen. D ixeddimen imezwura i d-irefden tutlayt n tmaziɣt seg yifassen n timawit ɣer tira. Leqdicat-a i d-yellan deg tallit-a seddan-ten aɛas n temwiwlin timsertanin, timittiyin, d tidelsanin i ihɛuzan tamurt n Lzzayer s umata s temnaɛt n yimaziɣen s wudem uzzig. Tamukrist tettezzi ɣef wanawen n yimawalen i yettwaxtaren deg tallit-nni, gar aynutlayan d usinutlayan, akked yisatalen i yettwafernen ad d-yili fell-as umawal deg tallit-nni. Turda iɣef ibedd umagrad-a, d akken imawalen i d-yellan deg tuget d asinutlayanen, imi tamurt tella s ddaw n lemɛhersa, akken ad ilin d tallalt i ugzu n temnaɛt. Amagrad yebna ɣef wammud n wumuɣ n

* Auteur correspondant.

yimawalen i d-yellan deg tallit n temharsa (1830-1962). Tarrayt tella-d s usbeggen n yimawalen i d-yellan, d tesleḍt n wanawen-nsen, d aEraḍ n tiffin n yisental iYef d-wwin. Akatar aZrayan yebna Yef leqdicat ussnanen i d-yuran Yef umawal n tutlayt tamaziYt s wudem amatu, d tallit tamḥarsant deg tmurt n Lzzayer s wudem uzzig.

Mots clés : amezruy amawalan; anermis n tutlayin; tallit tamharsant; tussna n umawal; tutlayt n tmaziYt.

Lexicons in the Amazigh Field during the Colonial Period: Summary and Analysis

Abstract:

This article deals with Amazigh language lexicons published during the colonial period, focusing on the types of lexicons produced as well as the institutions and actors behind them. These works represent some of the earliest attempts that contributed to the transition of the Amazigh language from an oral to a written form. These activities were accompanied, during that period, by numerous political, social, and cultural events that influenced Algeria in general and the Amazigh regions in particular. The research problem focuses on the types of lexicons selected at that time, between monolingual and bilingual works, as well as the themes chosen for recording terms and their meanings. This article is based on the hypothesis that the lexicons used during this period were mostly bilingual, due to the French colonial context, and in order to gain a deeper understanding of the local culture. The study is based on a set of lexicons written during the colonial period (1830–1962). The methodology consists of identifying lexicographic productions, analyzing their types, and attempting to determine the themes

they address. The historical framework relies on scientific studies dealing with Amazigh vocabulary in general, and with the colonial period in Algeria in particular.

Key words: Amazigh language; Colonial period; Language contact, Lexicography; Linguistic history

1. Tazwart

Tutlayt d allal n taywalt d usiweḍ, terza amdan, tuddes s tigruma n yizamulen yettwsegmen ilmend n yilugan i ilaqen. Ad teḡḡ ad d-tessenfali tidmiwin, iḥulfan, ad tessiweḍ isallen d usnulfu n wassaYen inmetiyen, tezmer ad tili s timawit neY s tira.

Tutlayt n tmaziYt tedda-d s timawit aḥal n leqrun, tasut tettak-itt i tayeḍ, ḥerzen yes irmad d wansayen, idles, d tutlayt i yettruḥun seg yiles Yer tmeZZuYt s wassaY usrid gar yimsiwal-ines. Maca aḥraz-a ur yettwaḍman ara deg tallit Yer tayeḍ, imi amawal n tutlayt yettili-d deg-s usnulfu d uYelluy n yirman, daya i yeḡḡan tutlayt n tmaziYt ad teḍfer abrid n tira.

Anekcum n tutlayt n tmaziYt deg ubrid n tira seddan-t waṭas n temwiwlin (tamhazt tanmettit tadelsant, tasertant, tussnant...). Tikli seg timawit Yer tira, yerra tamuYli s wazal-is i umawal-ines, imi yella gar yimenza i yettwarun deg tutlayt n tmaziYt, acku d netta i d udem aḥeqqani n tutlayt akken tebYu tili. Tira n umawal n tutlayt yella-d s sin udmawen, amawal amatu d umawal uzzig, amenzu ijmeE-d tutlayt yettusawalen yal ass, yerra azal Yer tinsiwalin i sseqdacen yimdanen deg tudert, d aYbalu i usishel n ulmad d useqdec iseḥḥan i tutlayt. Wis sin yerza tasniremt tazedgant n

taYulin d yiḥricen uzzigen am tussniwin, tujjya, azref neY tatiknulujit. I ilaqen i usnerni n tutlayt s yisatalen ussnanen d yikadimiyeen.

Tazrawt n umawal d aḥric axatar seg yal tutlayt, acku tettales i unerni-ines amezruyan, tabaYurt-is d temyigawt-is akked d tutlayin d yidelsan-nniḍen. Amawal n tutlayt, yettili-d deg-s unerni d unYas ilmend n temhazt i t-iḥuzan, d timiḍranin tigensanin d tizeYranin i d-ibennun (i d-yessalaYen) anerni-ines. Deg tagnit n tutlayt tamaziYt, tamhazt-agi tekcem deg yiwen n ukala amezruyan i d-yewi usiweḍ s timawit, inermisen isnilsiyen, d ussisen n usileY ussnan. Seg uqlam amezwaru n tkebbaniyin deg lqarn wis 19, aṭas n yinekmaran i yettwaḍfaren i uzrew d umselYet (documenter) d usebYer n umawal n tmaziYt, s wakka i d-yeskanay abeddel d umhaz ideg tettEdday tutlayt seg tallit Yer tayeḍ (deg teYzi n wakud).

Amawal n tmaziYt iger isurifen igejdanen deg unadi Yef tutlayt seg tegmert (collectes) timezwura i xedmen yimrabḍen iṛumyen deg tallit n temharsa tafransist, i yellan d aErad amezwaru n uqlam utlayan, i d-jemEen (i d-gemren), i yuran aṭas n yirman imaziYen, i yezgan deg yiwet n terrayt [missionnaire neY d tiraYreft (ethnographie)], seg tama nniḍen, llan daYen yimeYnasen imaziYen, deg yiwet n tallit d yimrabḍen iṛumyen, xedmen i uḥraz d usnerni n umawal amaziY, xas akken tagnit ur twulem ara i usnerni n tutlayt s umata, dayen yeḡḡan ddeqs n yixeddimen-nsen qqimen kan d imru Yef twarqet ur d-ffiYen ara d leqdicat, Yas akken leḥqen Yer yigemmaḍ s wazal-nsen. asurif-a ur yeḥbis ara kan deg tallit-a tamharsant imi kemlen-d tikli almi d ass-a.

Deg tmaziYt aṭas i yemmugen Yef umawal n tutlayt, ferqen d talliyin ad d-naf ugar n snat; tallit tamharsant d yiwet gar tid i d-yufraren, imi d tallit tamezwarut i uḤraḍ n usileY n umawal. DYa amagrad-a ad yeḤreḍ ad yerr tamuYli Yer yixeddimen imawalen i d-yeffYen deg-s. Asteqsi agejdan iYef ibedd: Amek yezmer ad ilin leqdicat i d-yeffYen deg tallit tamharsant d iYbula imawalen uYur ara yuYal umnadi deg unadi-ines ussan? amek nezmer ad ten-nessemres deg tiremt n wass-a?

Akken ad nessiweḍ ad d-nerr Yef yisteqsiyen-a, nesseḍfer-d kraḍ n turdiwin s wazal-nsent:

Imawalen i d-yettwarun deg tallit tamharsant, yezmer lḥal llan-d kan deg kra n yisatalen yerzan tignatin yellan deg-s.

Yezmer lḥal, imawalen i d-yellan deg tallit tamharsant, ttwarun-d sYur yimrabḍen d yisnilsiyen iṭumyen, akken kan ad issinen tutlayt n temnaḍt, wer ma rran azal i yiferdisen imutlayen n tutlayt.

Imawalen i d-yeffYen deg tallit tamharsant, ahat d wid i d-yellan sYur yimeYnasen imaziYen akken ad bedden sdat n tegnatin n temharsa yellan imir d useḥbiber Yef tmagit.

Akken ad nessiweḍ ad d-nwekked turdiwin-a neY ad ten-nesseYli, nreṢṢa leqdic-nneY Yef tasnarrayt, i d-yellan s usemres n yimawalen yellan deg unnar n tmaziYt.

2. Tasnarrayt

Deg umagrad-a i d yewin Yef imawalen deg unnar n tmaziYt, yesḤan assaY d tezrawt n dukṭura, nesseqdec am mud n yimawalen i d-yellan

deg tallit tamharsant, ama sYur yimrabden iṛumyen ama sYur yimeYnasen imaziYen, neY ama sYur isnilsayen ifransiyen, gar-asen ad d-nebder:

- Alphonse Bertrand, *lexique français-kabyle*, 1887.
- Alphonse Bertrand, *lexique kabyle-français*, 1891.
- Auguste Mouliéras, *Lexique kabyle*, 1893.
- Belaïd Aït-Ali (ur d-yeffiY ara deg tallit-is i d-yellan de tazwara n lqarn wis 20 “XX”), *lexique kabyle*.
- Belaïd Aït-Ali, *Amahil (axeddim) Yef usiwed n teqbaylit s yisekkilen ilatinen*, s umata deg yiseggasen ,1920-1930.
- Boulifa Si Amar Ou Said, *lexique français-kabyle*,1920.
- Boulifa Si Amar Ou Said, *méthode de la langue kabyle*, 1913.
- Brosselard et all, *lexique français-kabyle*,1844.
- Les kabyles de la division d’Alger, *lexique français-kabyle*, 1845.
- Mohand Saïd Hanouz, *yexdem Yef ugmar d tira n wawalen n teqbaylit iwakken ad seh bibren Yef tutlayt. Inadiyen-ines Yef umawal aqbayli*, 1889-1956.
- Père Olivier, *lexique français-kabyle*, 1878.
- P-G.Huyghe, *dictionnaire chaoui-arabe-kabyle- français*, 1906.
- P-G.Huyghe, *dictionnaire français- kabyle*, 1903.
- Venture De Paradis, *la comparaison entre chleuh et kabyle*, 1787-88.
- Hanoteau Adolphe (1814-1897), ixedem-d: *aErad n tjeṛṛumt taqbaylit (yegber “yella s dixel-is” amawal aqbayli deg useggas*, 1860.
- Creusut, *lexique français-kabyle*, 1873.

Syin akin, nefreq-iten Υ ef kraḍ n yiḥricen; wid i d-yellan s Υ ur yimrabḍen, wid i d-yellan s Υ ur isnilsanen iṛumyen, d wid i d-yellan s Υ ur yime Υ nasen izzayriyen. Mi nekfa aswir-a, n $\mathcal{E}$ edda Υ er uswir yerzan tutlayt swayes yettusule Υ umawal, ama d tanekcemt, ama d tutlayt i t-id-iqublen. Syin akin, nennuda Υ ef yisental d ta Υ ulin i Υ ef d-yewwi yal amawal.

Nessaweḍ negmer-d snat n tmerwin d ṭam (28) n leqdicat yes $\mathcal{E}$ an assa Υ d umawal n tutlayt n tmazi Υ t, deg-sen mraw sdis (16) s sinutlayan d asawen, ma d mraw d sin (12) i d-yeqqimen llan-d s aynutlayan. Seg leqdicat-a, nufa-d (tZa) 09 n yixeddimen i d-yellan s Υ ur yimrabḍen iṛumyen, gar-asen (Ṣa) 07 s sinutlayan d asawen, sin (02) aynutlayan. Mraw s dis (16) n leqdicat s Υ ur yime Υ nasen imazi Υ en s wudem uzzig iqbayliyen, gar-asen (ṭam) 08 s sinutlayan, (ṭam) 08 aynutlayan. Nufa-d da Υ en (kraḍ) 03 s Υ ur yisnlsanen iṛumyen, gar-asen yiwen (01) sinutlayan, sin (02) aynutlayan.

Gar yimawalen-a i d-negmer llan wid i d-yewwin Υ ef yisental d ta Υ ulin tuzzigin, akken da Υ en llan wid i d-yellan s wudem amatu deg tutlayt.

3. Igemmaḍ

Tallit tamḥarsant (1830-1962)

3.1.Imṛabḍen iṛumyen

3.1.1. Tilin n yimṛabḍen iṛumyen di tmurt n Lzzayer

Imṛabḍen iṛumyen sbedden-d iman-nsen deg tmurt seg useggas n 1873, s ddaw n le $\mathcal{E}$ naya n Kardinal Lavigerie, imesbeddi n tsudut n yimṛabḍen n tefriq deg useggas 1868. Iswi-nsen agejdan d aberrah

(evangelisation) n yimezdaY idigan (population locales), i d-ibanen d nutni i d lsas ugar (aktar n wiyaḍ), imi tamagit-nsen tamaziYt temxallaf Yef tin n lislam aErab i iḥekmen.

Ulamma azal d leEtab i mudden i taluft-a meqqar, maca igemmaḍ n twuri-a ur lhin ara. Deg useggas 1920, llan azal n 828 n yiqbayliyen i ikecmen tamasiḥit, amḍan-a drus maḍi ma nmuqel Yer ugdud merra. Maca imṛabḍen iṛumyen ḡḡan-d later yezgan deg wayen xedmen, d tacedt timezgit s leqdic-nsen n uselmed n lxir, am wakken daYen i d-wwin deg tsemlilt n tutlayt d yidles. Tilin-nsen daYen, tesker aṭas n temsal i d-yekkan seg yigduden idiganen i iteddun seg ukrah d uḥeccem Yer uYunzu d taEdawt, ula d tuṭṭfa n yisefka-nsen, ladYa deg taYult n usegmi.

S tewzel, imṛabḍen iṛumyen uraren tamlilt iweEren, d agejdan di tmurt n leqbayel, ideg d-sdukklen tamhelt tadiyanit akked uxeddim n usedwel. Rnu ttekkkan deg uḥraz n tgemmi tasnilsant tamaziYt, imi iswi-nsen agejdan d asertan, dayen iten-yeḡḡan ad nadin Yef tigzi n tutlayt taqbaylit, dayen i d-ibanen deg wayen i d-uran ama d imawalen neY d timsirin n usedwel.

3.1.2. Ayen i d-uran Yef umawal amaziY

Taqbaylit d tutlayt tameskalt seg tmaziYt i yettuzarwen seg tallit n 1844 ar ass-a, neY nezmer ad d-nini uqbel s waṭas imi yella-d leqdic n Venture De Paradis i igan aserwes gar tcelḥit d teqbaylit. Leqdic-ines d asnilsan d umawalan amenzu yemmugen gar 1787-88, ur d-yeffiY ara deg tallit-nni, yettwaseZreg-d deg useggas 1838 (Chaker, 1995: 02). Maca anadi deg tutlayt d umawal aqbayli yella-d d asentel n uzrew seg 1844 ar ass-a, imi

lqarb n Lzzayer tamennaYt akked leqbayel, yessers-itt sdat n yisdawen d yisnalsinen iṛumyen seg lqarn wis 19. SsuffeYen-d aṭas n yimawalen d yisegzawalen d yilugan n tjeṛṛumt d tseftit, aya yeḍdra-d deg tɛecṛatin timuzwura n tilin tamharsant tafransist. Imṛabḍen iṛumyen llan-d d imezwura gar wid i d-yuran i tallit-nni, seg leqdicat-nsen, ad d-nebder:

	ImsuffeY	Tanila n leqdic	Aseggas
Leqdicat i d-yellan sYer yimrabḍen iṛumyen Yef umawal amaziY	Alphonse Bertrand	Amawal s tnila “tafransist-taqbaylit”	1887.
		Amawal s tnila “taqbaylit-tafransist”	1891.
	- Léon Berthier:	tjeṛṛumt d umawal aqbayli.	
	Dominique Nougier	tizrawin Yef umawal aqbayli, d tantaliyin n tmaziYt.	
	Ambroise Roux	tizrawin Yef tinsiwalt d temsislit taqbaylit.	
	Charles de Foucauld	Amawal s tnila “tatargit-tafransist”	1918.
		Amawal s tnila “tatargit-tafransist”, d amawal uzzig	1940

		Yef yismawen. Amawal s tnila “tatargit-tafransist”, damawal uzzig Yef tantala n Aheggar.	1951
--	--	---	------

Tafelwit 01: Lixeddimen i d-yeffYen Yef umawal n tmaziYt deg tallit tamharsant sYur yimrabḌen iṛumyen (1830-1962)

Tamawt

- Imahilen-a i d-yellan deg umawal aqbayli s lmendad n yimṛabḌen iṛumyen, sEan iswi n usedwel d uxeddim amsertit ilfayda n temḥarsant tafransist.

3.2.ImeYnasen iqbayliyen

Deg tallit tamharsant tafransist, aṭas n yimaYnasen iqbayliyen i iqeddcen Yef umawal aqbayli, tella-d d tarrayt s wacu ḥezren tamagit d yidles-nsen. Gar leqdicat i d-yufraren ad d-nebder:

	ImsuffeY	Tanila	aseggas
	Brosselard: d asegzawal agrawan acku ttikin deg-s ukuZ n yimyura; André	asegzawal s tnila tafransist-taqbaylit	1844

Leqdicat i d yellan sYur yimeYnasen imaziYe Yef umawal n tmaziYt	Jubert, M.J.D.Deleporte, M.E de Nully, akked Sidi Ahmed Ben Elhaj (iman n bgayet).		
	Iiqbayliyen n Lzzayer tamenaYt (les kabyles de la division d'Alger)	Asegzawal s tnila tafransist-taqbaylit	1845.
	Creusut	asegzawal s tnila tafransist-taqbayli	1873.
	Père Olivier	asegzawal s tnila tafransist-taqbaylit	1878.
	Belkassem Ben sidira	TuffYa Yer wannar (une mission) deg temnaqt n leqbayel Yef tintaliyin timaziYin, d ugzu n yimezdaY inaŞliyen, Lzzayer tamenaYt, A.Jurdan Tamsirt n tutlayt taqbaylit, tajeİTumt d tseftit, deg Lzzayer	1887. 1887

		tamanaŸt, Jurdan (<i>Cours de langue kabyle, grammaire et versions</i>).	
	P-G.Huyghe	Amawal s tnila taqbaylit-tafransist.	1901.
		Amawal s tnila tafransist-taqbaylit.	1903.
		Amawal s tnila tacawit-taƐrabt-taqbaylit-tafransist.	1906.
	Agraw n yimyura di Bordeaux, di sbiɛar n Franco-Muslman	Amawal n tujjya	1933.
	Germaine Chantréaux	Amawal n uZeɛtɛa, deg « <i>la Revue Africaine</i> »	1942.
	Si Amar Ou Said Boulifa	Tarrayt n tutlayt taqbaylit	1913.
		Amawal s tnila tafransist-taqbaylit	1920.
	Belaïd Aït-Ali	Amawal aqbayli	ur d-yeffiŸ ara deg tallit-is i d-yellan de

		Amahil (axeddim) Yef usiweḍ n teqbaylit s yisekkilen ilatinen.	tazwara n lqarn wis 20 “XX”. deg yiseggasen 1920-1930.
	Mohand Saïd Hanouz (1889- 1956)	Agmar d tira n wawalen n teqbaylit iwakken ad seḥbibren Yef tutlayt.	Inadiyen- ines Yef umawal aqbayli llan-d deg uzgen amezwaru n lqarn wis 20 “XX” almi i yemmut deg useggas 1956.

*Tafelwit 02: Lixeddimen i d-yeffyen Yef umawal n tmaziɣt deg tallit
tamharsant sɣur yimeɣnasen imaziɣen (1830-1962)*

Tamawt

- Boulifa yella gar yimezwura i yuran Yef tutlayt-is d yidles-ines, ideg yessemres anekmar asnegman d ussnan.
- Ayen i d-ssufYen imaYnasen iqbayliyen, yella-d s tuget s wudem uffir, imi leqdic-nsen s waṭas dayen i d-suffYen s wawal, neY s tsekla tamensayt timawit (timucuha, lemtul, tamedyazt), maČČi s wudem n tira. Maca, uraren tamlilt d tameqqrant, Yas akken llan-d icuddan n uEdaw aṛumi iten-ikersen, ur ten-id-isaḥ ara ufus n tallelt sYur tikebbaniyin n temharsant tafransist anagar n yimṛabden iṛumyen deg useḥbiber Yef umawal aqbayli s tririt n tmuyli Yef tlelli tasnilsant d tadelsant, d ubeddi sdat tezrirt (influence) tafransist.

3.3.Isnalsiyen iṛumyen

Ula d isnalsiyen iṛumyen, mudden-d amur-nsen Yef umawal aqbayli, fursen tagnit imi ulac leqdicat d yisallen yerzan aḥric-a, dYa gan-as amkan gar yinadiyen-nsen i d-yella. Gar wid i d-yuran Yef umawal aqbayli:

	ImsuffeY	Tanila	Aseggas
Leqdicat i d-yellan sYur yisnalsiyen iṛumyen Yef umawal amaziY	Adolphe Hanoteau	AḤraḍ n tjeṛṛumt taqbaylit (yegber “yella s dixel-is” amawal aqbayli)	1860.
	René Basset	Amawal s tnila tafransist- taqbaylit	1990.
	Auguste Mouliéras	Amawal aqbayli	1893.

Tafelwit 03: Iixeddimen i d-yeffŷen ŷef umawal n tmaziŷt deg tallit tamharsant sŷur yisnalsiyen iŷumyen (1830-1962)

Tamawt

- Imahilen-a i d-yellan sŷur isnilsiyen iŷumyen, đefren anekmar ussnan, maca yesEa tazrirt (influence) ŷef tsertit tamharsant.

Ţer taggara n tesleđt, ma neEređ ad d-nefk afmidiyen n yigemmađ n yimawalen i d-yellan deg tallit tamharsant, ad neŷŷez amgired i yellan deg wayen icudden ŷer umđan n yimawalen i d-yellan gar yimrabđen iŷumyen d yimeŷnasen imaziŷen d yisnilsanen ifransiyen, akken daŷen ara neŷŷez amgired n umđan gar yimawalen yerzan yiwet n tantala kan d yimawalen i d-yellan s usexleđ gar snat neŷ ugar n tentaliyin. Dayen ara d-naf deg tfelwiyin-a i d-itteddun:

4. Tasleđt taddadant i umđan n yimawalen i d-yellan deg tallit tamharsant

Tasleđt tamezwarut i nga, terza amđan n yimawalen i d-yeffŷen deg tallit tamharsant, i d-yellan ŷef krađ n yigrawen, akken i d-yettbin deg tfelwit-a n wadda:

Imawalen	Amđan	Afmidi
Imrabđen iŷumyen	09	32,14%
Imeŷnasen imaziŷen	16	57,15%

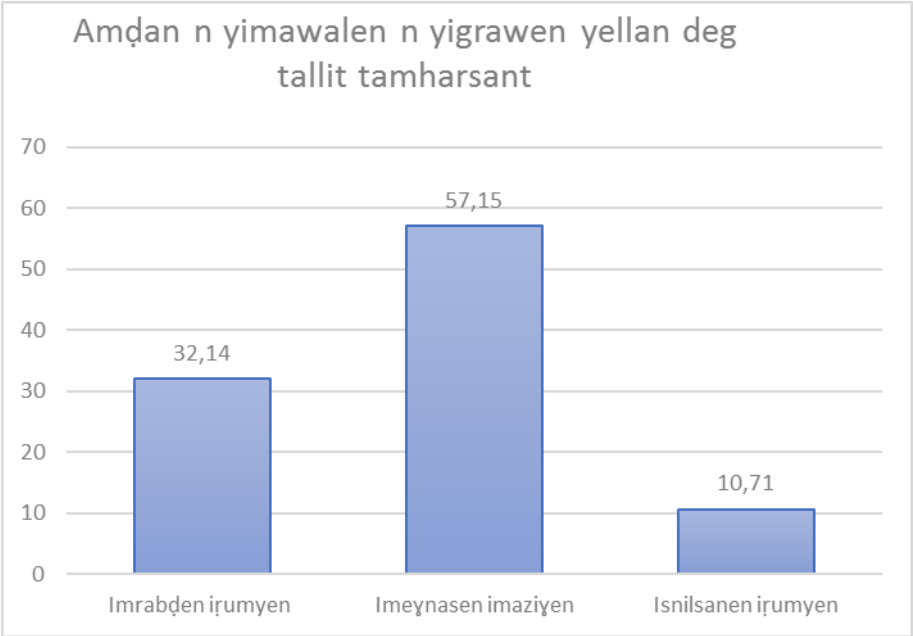
Isnilsanen iṚumyen	03	10,71%
Tallit tamharsant	28	100%

Tafelwit tis 04: imawalen i d yellan deg tallit tamharsant d yifmidiyen-nsen

Ilmend n tfelwit-a nezmer ad negzu d akken llan-d snat n tmerwin d ṭam (28) n umatu n yimawalen.

UmuṬ ameqqran n yimawalen llan-d sṬur yimeṬnasen imaziṬen (16 n yimawalen), i iqubel ufmidi 57,15 Ṭef 100. Ṭer ama n umḍan-a meqqren, yella-d umḍan ameẒẒyan maḍi (03 n yimawalen) i d-yettwaxedmen sṬur yisnilsanen iṚumyen i yesḂan afmidi 10,71 Ṭef 100.

Imawalen i d-yellan sṬur yimrabḍen iṚumyen, ṭṭfen talem mast gar yigrawen-a (09 n yimawalen), s ufmidi 32,14 Ṭef 100. D imḍanen-a i d-yemmal uzenziṬ-a ukser:



AzenziY 01: Afmidiyen n yimawalanen i d-yellan deg tallit tamharsant

Tasleḍt tis snat i nga, terza beṭṭu n yimawalen Yef wanawen yellan deg tallit-a tamharsant; aynutlayan i yiman-nsen, sinutlayan d asawen i yiman-nsen, akken i t-id-tezzegza tfelwit-a i d-iteddun:

	Aynutlayan		Sinutlayan	
	Amḍan	Afmidi	Amḍan	Afmidi
Imrabḍen iṛumyen	02	22,22%	07	77,78%

IneYmasen imaziYen	Amḍan	Afmidi	Amḍan	Afmidi
	08	50%	08	50%
Isnlsanen iṛumyen	Amḍan	Afmidi	Amḍan	Afmidi
	02	66,67%	01	33,33%
Tallit tamharsant	Amḍan	Afmidi	Amḍan	Afmidi
	12	42,85%	16	57,15%

*Tafelwit tis 05 : imawalen n aynutlayan d sinutlayan i d yellan deg tallit
tamharsant d yifmidiyen-nsen*

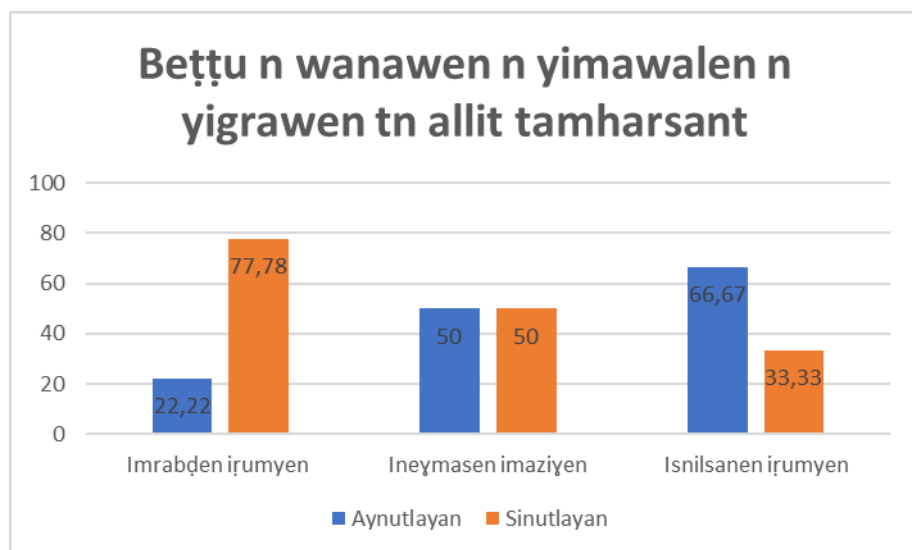
Ilmend n yigemmad i d-tefka tfelwit-a, tamuYli tamezwarut i neṛez, dakken amur ameqqran n yimawalen yella-d s usinutlayan, yefed amḍan n 16 n yimawalen s ufmidi 57,15 Yef 100, ma d snat n temrwin d sin (12) i d-yeggran deg umatu n yimawalen, llan-d s uynutlayan, s ufmidi 42,85 Yef 100. TamuYli tis snat iY-d-ibanen, dakken yal agraw yesEa imawalen aynutlayanen, d imawalen asinutlayanen.

Deg ugraw n yimeYnasen imaziYen, nufa-d dakken ffYen-d ṭam (08) n yimawalen n waynutlayen, s ufmidi 50 Yef 100, ṭam (08) n yimawalen asinutlayanen s ufmidi 50 Yef 100. Deg waya, nezmer ad d-nini dakken bḍan s laEdil ilmend n umḍan amatu i d-ssuffYen.

Deg ugraw n yimrabɗen iɾumyen, nessiked dakken, amur ameqqran n yimawalen llan-d s usinutlayan, tZa (07) n yimawalen s ufmidi 77,78 Yef 100. Ma d sin n yimawalen i d-yeqqimen seg umatu i d-ssuffYen llan-d s uynutlayan s ufmidi 22,22 Yef 100.

Deg ugraw n yisnilsanen iɾumyen, deg umatu ur d-llin ara aɗan, dYa sin ffYen-d s uynutlayan s ufmidi 66,67 Yef 100, yiwen-nni i d-yeqqimen yerfed afmidi 33,33 Yef 100.

Afmidiyen-a yemxallafen dayen i d-yemmal uzenziY i d-iɗefren:



AzenziY 02: Ifmidiyen n yimawalen n aynutlayan d sinutlayan yellan deg tallit tamharsant

Zyada Yer wayen i d-nufa deg tesleɗt-a taddadant i yimawalen i yellan deg tallit tamharsant, nessaweɗ daYen nufa-d d akken aɗas n wawalen i yellan deg tallit-nni, Yaben deg tallit n wass-a, imi iswi n useqdec-

nsen yebɛed ʏef useħbiber n tutlayt d umawal s umata, dʏa tɛedda kan tallit-nni, dɗan yid-s. *Amedya: ĩrad; lgirra; tilelli...*

Ddeqs n yirman i d-nufa ddren deg tallit tamharsant, dɗan-d d umawal n tmaziʏt almi d ass-a, d acu kan aṭas deg-sen i d-nufa beddlen anamek n useqdec, imi yal tallit tessemres-it ilmend n lexṢaṢ yellan deg-s.

Aṭas n wawalen i yellan i tallit n wass-a, ʏaben deg tallit n yimiren; aya yessebgan-aʏ-d belli tella-d tasnulfawalt d tesniremt tamaynut deg taʏult n umawal n tmaziʏt.

5. Azʏan

Deg umagrad-a i d-yewwin ʏef yimawalen deg unnar n tmaziʏt deg tallit tamharsant, umuʏ d usenqed, nufa-d d akken iswi n usileʏ n umawal deg tutlayt n tmaziʏt yemgarad gar yimrabɗen iṛumyen d yimaʏnasen imaziʏen, d yisnilsiyen iṛumyen, yal tarbaɛt tesɛa tamuʏli temxallaf ʏef tayeɗ. Iswi n yimrabɗen iṛumyen yellan-d d asertan deg uswir-ines amezwaru, ma d imeʏnasen imaziʏen iswi-nsen d aseħbiber ʏef tutlayt, dʏa ʏur-sen i d-banen waṭas n yixeddimen, ma d iswi n yisnilsanen iṛumyen d iswi asnilsi d ussnan ugar.

Akken daʏen i nezmer ad d-nini belli amawal ur t-yettağga ara wakud, ayen i d-yettwaselʏen yelha, yesɛa azal-is deg yal tallit, yes i nessawaɗ ad ncudd gar tiqenṭyar n talliyin, imi amawal deg yal tallit d anagi i wayen yellan d wayen ara d-yernun.

6. Taggrayt

Tazrawt n yimawalen n yimaziYen i d-yeffYen deg teYzi n tallit tamharsant d tin i d-yeglan s tbaYurt tasnilsant, maca daYen tilisa-ines, cuddent Yer usatal amezruyan, d lwelha d nniya n yisegbaren ittekkan imiren-nni. Imawalen-a ffYen-d sYur yimrabḍen d yisnlsanen iṛumyen, d kra n yineYmasen imaziYen, Emden ad ḥarzen aḥric axatar seg tgemmi n umawal, s useqdec n nnfeE meqqren i temYiwant n yimaziYen. Seld n tesleḍt i nga, nessaweḍ ad d-nerr Yef turdiwin i d-nmudd seg tazwara;

Turda i d-yennan dakken imawalen i d-yettwarun deg tallit tamharsant, yezmer lḥal llan-d kan deg kra n yisatalen yerzan tignatin yellan deg-s, seg tama, teseḥḥa, d isatalen icudden Yer temharsa, maca, seg tama-nniḍen, d wid i nezmer ad nessemres deg tallit n wass-a.

Turda yeqqnen Yer yimawalen i d-yellan deg tallit tamharsant, dakken yezmer lḥal ttwarun-d sYur yimrabḍen d yisnlsanen iṛumyen, akken kan ad issinen tutlayt n temnaḍt, wer ma rran azal i yiferdisen imutlayen n tutlayt, teseḥḥa, maca daYen tella-d i yiswi n ugram n tutlayt n tmaziYt yettwasemrasen deg temnaḍt-a n temharsa.

Turda i d-yelhan d yimawalen i d-yeffYen deg tallit tamharsant, dakken ahat d wid i d-yellan sYur yimaYnasen imaziYen akken ad bedden sdat n teginatin n temharsa yellan imir d useḥbiber Yef tmagit. Tettwekked-d, imi uran Yef tmurt, idles d tmagit.

S wakka ad d-nerr Yef usteqsi i d-nmudd deg tazwara; ixeddimen n umawal i d-yeffYen deg tallit tamharsant, zemren ad uYalen d iYbula uYur ara yuYal umnadi deg unadi-ines ussnan, s tesleḍt d ugram n tayunin i d-

yeddan deg-sen, ama deg talɣa, ama deg uamek d twuri n usemres, akken ad nessiweɗ ass-a ad nesseɣbiber ɣef umawal ansayan, d tiririt n wayen iruɣen s useqdec n yiɣbula-a yuttwarun deg talliyin yemxallafen, am tallit tamharsant i nezrew deg umagrad-a. Imi, ass-a ad d-naf aɣas n wawalen i d-yettwabedren deg tallit-nni, ruɣen, deg-sen kra n wawalen i ibedden anamek, akken daɣen ara d-nemlil awalen imaynuten banen-d i tririt ɣef tilawt tanmettit d tetiknulujit n tura. Tamwiwelt-a d anagi ɣef tudert n tutlayt tamaziɣt d tezmert-is n usemsawi. Maca amawal amaziɣ ur yeɣbis ara kan da, yerra tamuɣli ɣer lexṣaṣ yellan deg-s, d uxeddim deg usnulfu d usddukkel deg usileɣ n umawal, usebɣer n yimawalen iqdimen, d usnulfu n yirman iwulmen tutlayt yeddan d tura. Amagrad-a d tenqiɛ deg lebɣer n leqdicat i d-yettlin ɣef umawal n tutlayt n tmaziɣt, ara yeldin tawwurt i yisteqsiyen ussnanen-nniɗen i usqardec.

7. Tiɣbula

- Ben Sidira, B. (1887), *Cours de langue kabyle : Grammaire et versions*, Alger : A. Jourdan.
- Ben Sidira, B. (1887), *Une mission en Kabylie sur les dialectes berbères et l'assimilation des indigènes*, Alger : A. Jourdan.
- Berdous, N., & Cortier, C. (2019), *L'enseignement du kabyle durant la période coloniale et la méthode directe : l'exemple des manuels de Boulifa*, *Multilinguales*, 7(2), 104–116.
- Boukherrouf, R. (2012), *Quelques propositions pour l'aménagement du lexique en berbère (kabyle) : essai d'une reconstruction lexicale*, *Iles d'Imesli*, 4(1), 63–68.

- Chaker, S. (1982), *Réflexions sur les études berbères pendant la période coloniale (Algérie)*, Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée, 34, 81–89.
- Chaker, S. (1982–1983), *Compte-rendu de Jean-Marie Dallet, Dictionnaire kabyle-français (parler des Aït Mangellat, Algérie)*, Libyca, 30–31, 345–346.
- Chaker, S. (1987), *L'affirmation identitaire berbère à partir de 1900 : constantes et mutations (Kabylie)*, Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée, 44(1), 13–34.
- Chantréaux, G. (1942), *Lexique de tissage*, Revue Africaine.
- Ensemble des auteurs. (1933), *Lexique médical*, Bordeaux : Hôpital franco-musulman.
- Ould-Braham, O. (2017), *Sur l'orientaliste Adolphe Hanoteau auteur d'une grammaire kabyle (1858)*, Études et Documents Berbères, 38(2), 29–70.